

UNIVERSITÉ BORDEAUX MONTAIGNE

# BULLETIN HISPANIQUE

TOME 119 - N° 2 - DÉCEMBRE 2017



## *La Égloga renacentista en el Reino de Nápoles*

Dirigé par **Eugenia Fosalba** et  
**Gáldrick de la Torre Ávalos**

PRESSES UNIVERSITAIRES DE BORDEAUX

Organe des hispanistes français, ouvert à la collaboration étrangère, il publie des études et des notes érudites sur la langue, la littérature et l'histoire des pays de la Péninsule ibérique et de l'Amérique latine. Il analyse et signale les ouvrages en toutes langues qui concernent son domaine et qui lui sont adressés. Il publie une Table analytique annuelle des matières.

#### *Comité d'honneur*

† Yves Aguila (Bordeaux Montaigne) – Claude Allaire (UPPA) – Michel Cavillac (Bordeaux Montaigne) – Vincent Garmendia (Bordeaux Montaigne) – Jean Lamore (Bordeaux Montaigne) – Bernard Lavallé (Sorbonne Nouvelle) – Bernard Pottier (Membre de l'Institut) – Augustin Redondo (Sorbonne Nouvelle) – Jean Sentaure (Bordeaux Montaigne)

#### *Direction et Secrétariat de rédaction*

Le Président de l'Université Bordeaux Montaigne  
Co-directeurs : Nadine Ly et Federico Bravo (Bordeaux Montaigne)

#### *Comité éditorial et de lecture*

Le Directeur des Presses Universitaires de Bordeaux – Marc Arabyan (Limoges) – Olivier Biaggi (Sorbonne Nouvelle) – Mercedes Blanco (Paris Sorbonne) – Dominique Breton (Bordeaux Montaigne) – Laurence Breyse (Paris Sorbonne) – Jean-Marc Buigues (Bordeaux Montaigne) – Elvezio Canonico (Bordeaux Montaigne) – Anne-Marie Capdeboscq (Limoges) – Geneviève Champeau (Bordeaux Montaigne) – Jean-Claude Chevalier (Paris Sorbonne) – Bernard Darbord (Paris Ouest) – Jean Pierre Dedieu (LARHRA ENS Lyon) – Raphaël Estève (Bordeaux Montaigne) – Jean-Pierre Etienne (Paris Sorbonne) – Amélie Florenchie (Bordeaux Montaigne) – Philippe Meunier (Lumière - Lyon 2) – Eduardo Ramos (Paris Sorbonne) – Isabelle Reck (Strasbourg) – Isabelle Tauzin (Bordeaux Montaigne) – Maria Zerari Penin (Paris Sorbonne)

#### *Comité international*

Antonio Carreira (Madrid) – Trevor J. Dadson (Queen Mary College, Londres) – Jaume Garau (Universitat de les Illes Balears) – Begoña López Bueno (Université de Séville) – José Carlos Mainer (Université de Saragosse) – José María Micó (Université Pompeu Fabra, Barcelone) – Margherita Morreale (Université de Padoue) – Francisco Rico (Universitat Autònoma, Barcelone) – Melchora Romanos (Université de Buenos Aires) – Pedro Ruiz Pérez (Université de Cordoue) – Andrés Sánchez Robayna (La Laguna, Santa Cruz de Tenerife) – Gonzalo Sobejano (Columbia University, New-York)

*Traductions des résumés en anglais* : Alice Robert-Gillet

*Mise en page et secrétariat* : Myriam Martins

#### **Abonnements, commandes et réclamations à :**

ÉDITIONS BIÈRE BORDEAUX : [contact@editionsbiere.com](mailto:contact@editionsbiere.com)

#### **Prix franco de port des abonnements :**

Prix pour 1 an / 2 numéros, frais de port compris

95 euros TTC pour les clients domiciliés en France

99 euros pour les clients domiciliés à l'étranger

#### *Édition électronique*

Les derniers numéros publiés peuvent être achetés en format numérique sur :

<http://www.pub-editions.fr/index.php/revues/le-bulletin-hispanique.html>

La collection ancienne du Bulletin Hispanique (1899-2006) est intégralement consultable sur le portail PERSÉE  
<http://www.persée.fr/collection/hispa>

Les n° 1-2 de 2007 à 1-2014 sont en libre accès sur [revues.org](http://bulletinhispanique.revues.org) : <https://bulletinhispanique.revues.org>

## SOMMAIRE

### L'Églogue à la Renaissance dans le royaume de Naples

#### *La Égloga renacentista en el Reino de Nápoles*

**Eugenia Fosalba, Gáldrick de la Torre Ávalos**

Presentación

417

\*

**Carlos José Hernando Sánchez**

El banquete de damas y caballeros: la corte galante  
de Carlos V en Nápoles

427

**M. Isabel Segarra Añón**

De cómo el pastor Endimión mudó en la ninfa Enaria:  
del *Canzoniere* a la *Methamorphosi* de Cariteo

459

**Claudia Corfiati**

Sulle egloghe neolatine di Girolamo Borgia: *Gallicana*

477

**Tobia R. Toscano**

Le egloghe latine di Giano Anisio, "amico" napoletano  
di Garcilaso

495

**Mercedes López Suárez**

La égloga en vulgar o el bucolismo en su trayectoria  
de Siena a Nápoles

517

**Gáldrick de la Torre Ávalos**

El grupo poético de Ischia y la adaptación al vulgar  
de la égloga piscatoria

537

**Eugenia Fosalba**

Ecos de la preceptiva minturniana en la concepción  
de las églogas de Garcilaso

555

**Antonio Gargano**

El género bucólico en Nápoles: de la *Arcadia*  
de Sannazaro a la *Égloga segunda* de Garcilaso

573

- Roland Béhar**  
Galatea, o la idea de la belleza garcilasiana 591
- Flavia Gherardi**  
«Veder tronca la speme e 'l desir morto».  
*I due pellegrini* de Tansillo en la urdimbre  
estilístico-temática de la *Égloga I* de Garcilaso 621
- Maria D'Agostino**  
La *Égloga Nice* de Juan de la Vega 639
- María de las Nieves Muñiz**  
El sueño y el llanto: caminos de la bucólica  
entre Italia y España (De Sannazaro y Garcilaso a Cervantes) 673

## VARIA

---

### Articles

- Pilar Hualde Pascual**  
Dido y Fortunata: Dos historias de amantes 693
- María do Cebreiro Rábade Villar**  
*Cedros de nuestro Líbano*: sacralidad y sentido de  
pertenencia en un poema de Rosalía de Castro 715
- Maurice Birckel (1937-2017)**  
Ezequiel, la Bible et l'Inca. Du nouveau  
sur le NMR des *Israelitas* 733

### Variété

- Sònia Boadas**  
Las anotaciones de Gregorio Mayans  
a *República literaria* 757

### Comptes rendus

- Eugenia Fosalba (ed.), *El Abencerraje*  
(**Daniel Fernández Rodríguez**) 773
- César Oudin, *Tesoro de las dos lenguas española y francesa.*  
*Tresor des deux langues françoise et espagnolle* (**Philippe Meunier**) 778
- Pedro Ruiz Pérez (ed.), *Cervantes: los viajes y los días*  
(**Álvaro Piquero Rodríguez**) 781

## Presentación

Es un placer presentar este primer volumen del proyecto PRONAPOLI, compuesto por un amplio equipo internacional de historiadores y filólogos, estudiosos de Garcilaso y de la poesía del XVI, ya sea hispánica, italiana, o neolatina. Garcilaso es una figura capital de nuestras letras. A nadie se le oculta que la bibliografía acerca de su obra es absolutamente abrumadora. Por este mismo motivo, a estas alturas del siglo XXI, es muy posible que la mejor manera de seguir encontrando novedades, de seguir ahondando en su conocimiento, sea ponernos de acuerdo y colaborar una variedad de expertos, de entre los que deseo destacar a los miembros de la Università degli Studi di Napoli Federico II, cuya generosa acogida de la iniciativa ha resultado ser absolutamente fundamental. Garcilaso es un poeta cosmopolita, el conocimiento de cuya obra implica varios y no fáciles saberes, y es muy posible que a estas alturas solo su combinación esté capacitada para afrontar el reto de ver más allá, colaborando en equipo, corrigiéndonos, matizando, ofreciendo una confluencia de perspectivas entre la historia y las diversas filologías que están representadas en esta su primera publicación conjunta.

Puede que sorprenda que se insista una vez más en el influjo italiano en Garcilaso. Es cierto que su obra se ha estudiado desde hace muchos años y muy bien desde esa perspectiva. Las aportaciones en ese sentido son múltiples, como no podía de ser de otra manera. No obstante, los presupuestos básicos de los acercamientos a su vida y obra siguen muy afincados en la visión de los mismos que ofreció Rafael Lapesa en su admirable *Trayectoria poética de Garcilaso* (1948) hace ya más de sesenta años, con unas premisas que se han mantenido durante todo este tiempo como pilares de la explicación pedagógica de la evolución de la obra del toledano, y como guía básica, a su vez, de los acercamientos de los investigadores; aun así, hay muchos elementos que escapan al lecho de Procasto de dichos supuestos, con unas hipótesis tácitas de partida que es necesario poner en crisis, para revalidarlas si es preciso, pero más fundadamente, como se está intentando en los últimos años por parte de varios estudiosos reunidos en este proyecto. Urge incorporar el resultado de estas y otras, nuevas, investigaciones al discurso pedagógico e investigador acerca de la lírica renacentista y en concreto de Garcilaso de la Vega, cuya

COMITÉ CIENTÍFICO

Dr. Juan Francisco Alcina (Universitat Rovira i Virgili)

Dra. Carmen Codoñer (Universidad de Salamanca)

Dr. Enric Mallorquí-Ruscalleda (California State University-Fullerton)

Dra. Ines Ravasini (Università di Bari)

Dra. Encarnación Sánchez (Università degli Studi di Napoli L'Orientale)

(«acrecienta el dolor sueño tan triste. / Rómpole y torna»). Podría, pues, decirse que el sueño es arrastrado a la esfera del llanto por la misma razón por la que dolor y llanto se retroalimentan *in crescendo*.

Se confirmaba, en suma, la paradoja advertida en Cervantes y Figueroa: haciéndose autónomo, el llanto eterno había terminado por prescindir del motivo que le había dado origen: el contraste entre el sueño y el amor del *exclusus amator*. Por esa misma razón el dolor había absorbido el amor después de enlutar el *locus amoenus* con las quejas de aves y pastores. Así que, en el último terceto, Figueroa hiciese del llanto, lluvia, es decir un sustituto del paisaje natural.

Apostilla: No sabemos en qué momento Francisco de Figueroa compuso su soneto<sup>26</sup>, aparecido póstumamente en 1625 al igual que el resto de su obra; también ignoramos la fecha del de Cervantes, ya que *La casa de los celos*, comedia de datación incierta, nunca impresa ni representada<sup>27</sup>. Pero el análisis aquí intentado inclina a otorgar la precedencia cronológica al autor del soneto precisamente por su mayor cercanía al modelo pastoril que en Figueroa aparece ya del todo superado.

26. Para una visión de conjunto de los datos biográficos referentes a Figueroa (1590-1625) así como de su relación con Cervantes, cf. Mercedes López Suárez, «Introducción», en Figueroa, *Poesía*, ed. cit., pp. 11-92.

27. Como es sabido, la mayor parte de la crítica se decanta hoy por remitirse a Figueroa en contra de la opinión de Menéndez Pelayo. Como excepción cabe citar el trabajo de Trambaioli, «Una protocomedia burlesca de Cervantes: *La casa de los celos*, parábola de las piezas del primer Lope de Vega», en Eva Reichenberger y Kurt Reichenberger (eds.), *Cervantes su mundo*, Kassel, Reichenberger, 2004, t. I, pp. 407-438.